



# Tsukuba!

No. 2

Outubro de 2024

PORTUGUÊS



## Tema: Creches e jardins de infância

【保育所(園)と幼稚園について】

No Japão, existem três tipos de estabelecimento para crianças que ainda não estão na escola: creches (*hoikusho/hoikuen*), jardins de infância (*yochien*) e centros de educação e cuidado infantil (*nintei kodomo en*).

Para fornecer informações sobre os tipos e auxiliar na escolha do estabelecimento mais adequado para cada família, nesta edição serão explicadas as creches e jardins de infância.



### Diferenças entre creches e jardins de infância

Assunto	Creche ( <i>hoikusho/hoikuen</i> )	Jardim de infância ( <i>yochien</i> )
Aceita crianças de que idade?	De zero anos até o ingresso na escola primária ( <i>shogakko</i> )	De 3 anos completos até ingresso na escola primária
Função	Cuidado de crianças para os responsáveis que não podem cuidar em casa por razões como trabalho, estudos, gravidez/parto, cuidados de parentes, entre outros.	Ensino de crianças antes do ingresso na escola primária
Período diário de utilização	8 horas ou 11 horas (em regra)	4 horas (aprox.)
Horário de funcionamento	Das 7:30 às 18:30 (aprox.), dependendo da instituição.	Das 9:00 às 14:00 (aprox.)
Tipos	Credenciadas (públicas ou privadas) e não credenciadas (privadas)	Públicos e privados
Mensalidade ※Taxas de material, alimentação, etc. variam conforme a instituição.	<u>Creches credenciadas</u> 0 a 2 anos: determinada pela cidade de Tsukuba A partir dos 3 anos: gratuita <u>Creches não credenciadas</u> Varia conforme a instituição (há possibilidade de isenção)	Gratuita

### O que são os *nintei kodomo en*?

São centros de educação e cuidado infantil que combinam as funções das creches com as dos jardins de infância.

- As crianças com mais de 3 anos de idade podem permanecer na mesma instituição mesmo que as condições dos pais mudem.
- Atenção: há diferentes locais de matrícula dependendo da disponibilidade dos responsáveis para cuidar da criança (fluxograma da página 4).

## Creches



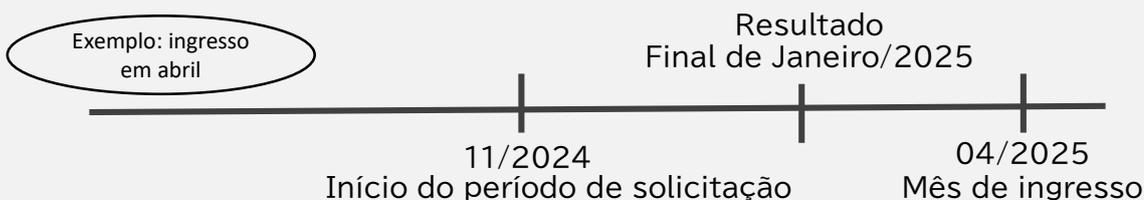
### Diferenças entre creches credenciadas e não credenciadas

Creches credenciadas são instituições que cumprem os critérios nacionais e são credenciadas pelos governos provinciais. Na cidade de Tsukuba, elas são administradas com recursos da prefeitura.

	Creche credenciada	Creche não-credenciada
<b>Credenciamento</b>	Possui	Não possui
<b>Requisitos para utilização em relação aos responsáveis</b>	Quando os responsáveis não podem cuidar da criança por estarem trabalhando, tratando doenças ou cuidando de parentes	Variam conforme a instituição
<b>Local de solicitação de matrícula</b>	Cidade de Tsukuba	Em cada instituição
<b>Mensalidade</b> ※Taxas de material, alimentação, etc. variam conforme a instituição.	0 a 2 anos: determinado pelas prefeituras conforme a renda A partir de 3 anos: gratuita	Varia conforme a instituição (há possibilidade de isenção)

### Sobre a matrícula em creches credenciadas

- A solicitação de matrícula para o ingresso na instituição em abril abre no outono do ano anterior.  
(Exemplo: para o ingresso em abril de 2025, a solicitação deve ser feita a partir de primeiro de novembro de 2024.)



- Verifique o período de solicitação de matrícula para o ingresso em outros meses na página da *web* à direita.

Ingresso em abril



Ingresso em outros meses



### **[Atenção!]**

- ★ É permitido o ingresso nas creches em outros meses além de abril, mas este é o mês com mais vagas disponíveis.
- ★ Na cidade de Tsukuba, nem sempre é possível realizar a matrícula na creche da sua escolha. As creches próximas ao centro da cidade são as mais concorridas. Você pode apontar mais de uma instituição desejada no momento da solicitação, então considere várias opções de antemão.
- ★ Caso você não consiga matrícula nas creches credenciadas, você pode matricular seu filho temporariamente em uma creche não credenciada enquanto permanece solicitando a matrícula nas creches credenciadas.

## Jardins de infância

	Instituição pública	Instituição privada
Requisitos para utilização em relação aos responsáveis	Sem requisitos	Sem requisitos
Local de solicitação de matrícula	Em cada instituição	Em cada instituição
Mensalidade ※Taxas de material, alimentação, etc. variam conforme a instituição.	Gratuita	Varia conforme a instituição

Sobre a matrícula em instituições públicas



### Sobre a matrícula em jardins de infância públicos

No caso de ingresso em abril, a solicitação de matrícula inicia no outono (por volta de fim de outubro) do ano anterior.

Para mais detalhes, verifique a página da *web* acima.

Caso o número de solicitantes ultrapassem as vagas disponíveis:

- 1) Serão priorizadas as crianças moradoras dos distritos escolares de referência de cada instituição.
- 2) Se ainda faltarem vagas, será feito sorteio.



É possível se matricular a qualquer momento em jardins de infância com vagas remanescentes. Para informações sobre vagas remanescentes, contate diretamente a instituição desejada.

### Para matricular uma criança numa creche ou jardim de infância:

#### ★ Passo 1 Pesquise sobre as instituições

Pense em quais instituições seriam fáceis de frequentar, considerando a rotina após o ingresso da criança na creche ou jardim de infância (as que sejam no caminho do trabalho, por exemplo). Verifique, também, as diretrizes e valores da instituição. Na Divisão do Cuidado Infantil (*yoji hoikuka*) da prefeitura de Tsukuba, serviços de consultoria de cuidado infantil (*hoiku concierge*) estão disponíveis. Mais detalhes no *website*.



#### ★ Passo 2 Visite as creches ou jardins de infância

Entre em contato com as instituições escolhidas para informações e agendamento de visitas.



#### ★ Passo 3 Prepare a documentação necessária

Junte todos os documentos necessários para solicitar a matrícula.

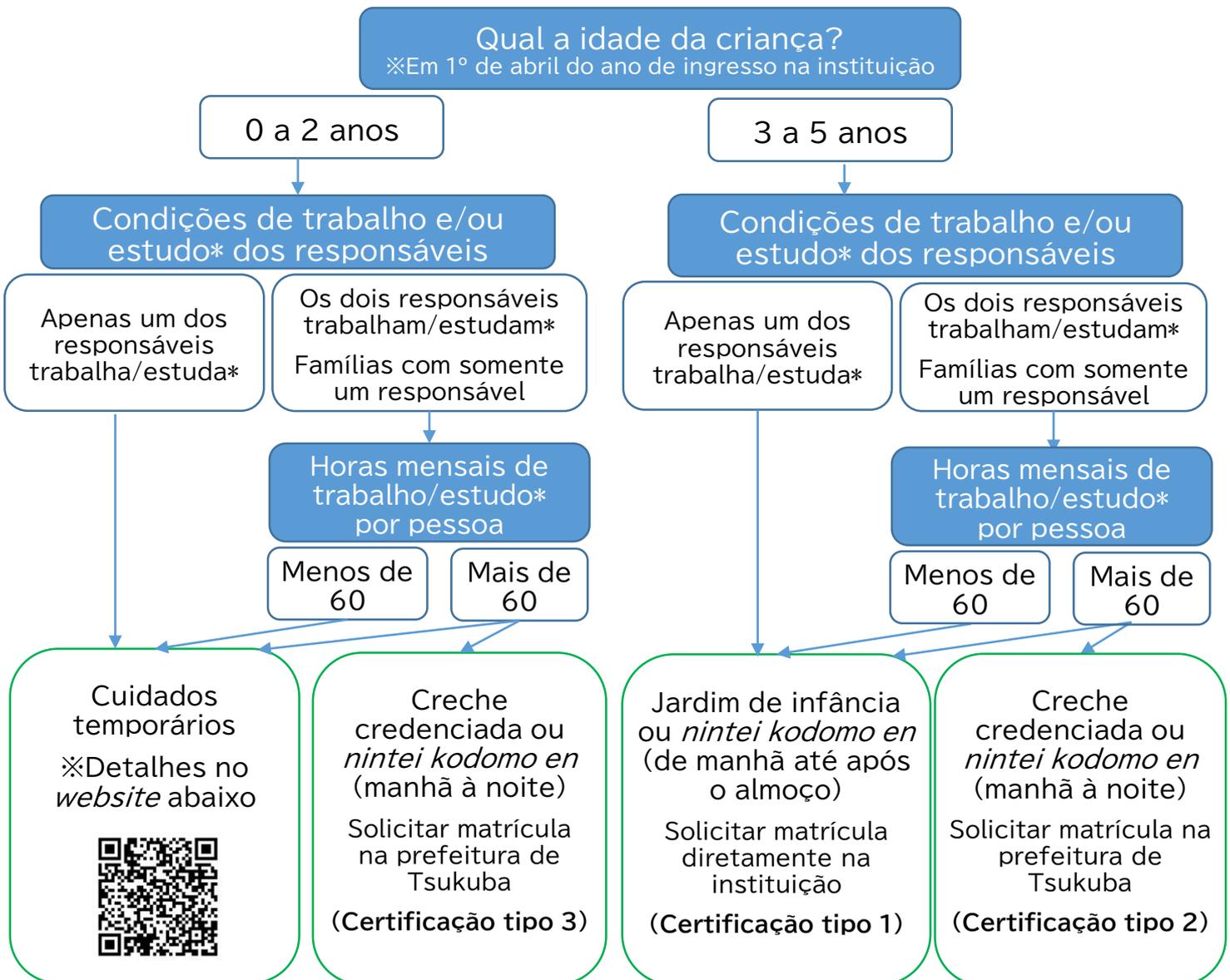
Documentos emitidos por empresas (como atestado de trabalho) podem levar um tempo para ser emitidos, então prepare-os com antecedência.

#### ★ Passo 4 Solicite a matrícula

Para matrícula em creches credenciadas, a solicitação pode ser feita *online*. Nesse caso, é possível usar ferramentas de tradução automática. Caso não seja possível realizar a solicitação online, traga os documentos necessários até a Divisão do Cuidado Infantil da prefeitura. Para matrícula em creches não-credenciadas, entre em contato diretamente com as instituições.

## Fluxograma sobre creches e jardins de infância

Confira aqui as instituições que você pode utilizar.



Creches não credenciadas podem ser utilizadas por qualquer tipo de família.  
(Entre em contato diretamente com a instituição para mais detalhes)

\*Atenção: somente são considerados estudantes aqueles matriculados em instituições escolares públicas ou privadas com personalidade jurídica. Verifique antecipadamente.

### Comentário da tradutora / 翻訳者から一言

Lembro com carinho da vez que subi o Monte Tsukuba durante o outono, bem na época em que as folhas das árvores estavam vermelhas. No topo do morro, o vento estava gelado, mas comi uma batata doce assada que aqueceu meu coração. Espero poder ir de novo este ano!

紅葉の見ごろの季節に筑波山を登ったことは、私にとってつくば市で作った大切な思い出の一つです。頂上で感じる冷たい風と共に、心までぽかぽかに温まるような焼き芋を食べた瞬間は、毎年繰り返したいほそ忘れられません。

Conta oficial da Divisão de Promoção Internacional da Cidade de Tsukuba no X:  
@tkb\_CityInfo



Informativo multilíngue  
"Tips for Living in Tsukuba!"

